

## ABSTRACTS

---

*Barry Eichengreen, Central bank co-operation and exchange rate commitments: the classical and interwar gold standards compared*

This paper analyses the role of central bank co-operation under the classical and interwar gold standards. It argues that the nineteenth-century gold standard was supported by episodic co-operation and by an escape clause provision allowing for temporary suspensions of convertibility. Political and economic changes wrought by World War I undermined the viability of the escape clause, rendering the need for central bank co-operation all the more pressing. When the requisite co-operation was not forthcoming, the collapse of the interwar gold standard followed.

*Rolf Caesar, Central banks and governments: issues, traditions, lessons*

Since its genesis, the history of central banking has been one of gaining and losing independence of the government. In fact, over the course of time considerable changes have taken place in this respect. On the whole, history suggests that for the degree of independence which central banks have experienced in practice, actual determinants have been apparently much more decisive than legal regulations. In addition, legal independence is neither a necessary nor a sufficient prerequisite for a 'sound' monetary policy. In the last analysis the basis for real political independence is a specific political 'climate' which accepts the possibility and the risk of even vehement conflicts between the central bank and the government if price stability is seriously endangered. Hence, there is no guarantee that a legally independent European central bank, as designed in the Maastricht Treaty, will be able to act as an independent institution in reality.

*Forrest Capie and Charles Goodhart, Central banks, macro policy and the financial system; the nineteenth and twentieth centuries*

Central banking has its origins in the late nineteenth century when relationships with the state became more clearly defined, and when responsibilities for the currency and the financial system were coming to be accepted. This article traces the different routes that were taken to modern central banking, and outlines the changing nature of the relationships across the two centuries of development.

## EXTRAITS

*Barry Eichengreen, Central bank co-operation and exchange rate commitments: the classical and interwar gold standards compared*

Cet article analyse la coopération entre banques centrales durant la période classique du gold standard et durant l'entre-deux-guerres. Il considère que le fonctionnement du gold standard au 19<sup>ème</sup> siècle reposait sur une coopération épisodique entre banques centrales, ainsi que sur une clause d'exemption permettant une suspension temporaire de la convertibilité. Les changements économiques et politiques provoqués par la première guerre mondiale ébranlèrent la viabilité de cette clause d'exemption et rendirent la coopération entre banques centrales d'autant plus pressante. Lorsqu'il ne fut plus possible de coopérer, le gold standard de l'entre-deux-guerres s'effondra.

**Rolf Caesar, Central banks and governments: issues, traditions, lessons**

L'histoire des banques centrales est marquée, depuis leur origine, par leurs gains et pertes d'indépendance vis-à-vis du gouvernement. Des changements considérables se sont en fait produits dans ce domaine. Dans l'ensemble, l'expérience historique révèle que le degré d'indépendance dont ont joui les banques centrales a dépendu davantage de facteurs pratiques que de régulations légales. De plus, l'indépendance légale n'est une condition ni nécessaire ni suffisante d'une politique monétaire 'saine'. En dernière analyse, les fondements d'une véritable indépendance politique se trouvent dans un 'climat' politique spécifique, où sont acceptés la possibilité et le risque de conflits, même violents, entre la banque centrale et le gouvernement si la stabilité des prix se trouvait menacée. Il n'y a donc aucune garantie pour qu'une banque centrale légalement indépendante, telle qu'elle est définie par le traité de Maastricht, soit réellement capable d'agir en tant qu'institution indépendante.

**Forrest Capie and Charles Goodhart, Central banks, macro policy and the financial system; the nineteenth and twentieth centuries**

L'origine des banques centrales remonte à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle, lorsque leurs relations avec l'Etat devinrent plus clairement définies et qu'elles acceptèrent d'être responsables de la monnaie et du système financier. Cet article présente les différentes routes qui ont mené à la banque centrale moderne et la nature changeante des relations au cours de deux siècles de développement.

## KURZFASSUNGEN

**Barry Eichengreen, Central bank co-operation and exchange rate commitments: the classical and interwar gold standards compared**

Dieses Referat untersucht die Mitwirkung der Zentralbank in bezug auf den klassischen Goldstandard und den, der zwischen den Weltkriegen existierte. Es vertritt die Ansicht, daß der Goldstandard im 19. Jahrhundert durch gelegentliche Mitwirkung und auch durch eine Ausweichklausel gestützt wurde, die eine vorübergehende Aufhebung der Konvertierbarkeit zuließ. Die von dem ersten Weltkrieg hervorgerufenen politischen und wirtschaftlichen Änderungen untergruben die Wirksamkeit der Ausweichklausel, wodurch eine unbedingte Mitwirkung der Zentralbank um so notwendiger war. Als die erforderliche Zusammenarbeit ausblieb, brach der damalige Goldstandard zusammen.

**Rolf Caesar, Central banks and governments: issues, traditions, lessons**

Seit ihrer Entstehung haben Zentralbanken in einem Spannungsfeld zwischen Unabhängigkeit und Abhängigkeit gegenüber der Regierung gestanden. Hierbei sind im Laufe der Zeit wiederholt tiefgreifende Änderungen zu verzeichnen gewesen. Insgesamt betrachtet lehrt die Geschichte, dass für den Unabhängigkeitsgrad einer Zentralbank in der Realität offenkundig juristische Bestimmungen weniger entscheidend waren als faktische Einflüsse und Restriktionen. Darüber hinaus ist juristische Unabhängigkeit weder eine notwendige noch eine hinreichende Bedingung fuer eine 'gesunde' Geldpolitik. Die Grundlage wahrer politischer Unabhängigkeit einer Zentralbank ist letztlich ein spezifisches politisches 'Klima', das die Möglichkeit und das Risiko auch tiefgreifender Konflikte zwischen der Zentralbank und der Regierung zu akzeptieren bereit ist, falls das Ziel der Preisstabilität ernsthaft gefährdet erscheint. Daher gibt es keine Garantie dafür, dass eine de jure unabhängige Europäische Zentralbank, wie sie im Maastrichter Vertrag konzipiert worden ist, in der Realität auch als eine wirklich unabhängige Institution wird entscheiden und handeln können.

**Forrest Capie and Charles Goodhart, Central banks, macro policy and the financial system; the nineteenth and twentieth centuries**

Das Zentralbankwesen entstand im späten neunzehnten Jahrhundert, als die Beziehungen mit dem Staat sich deutlicher abzeichneten und man auch anfang, seine Verantwortung für das Währungs- und

Finanzsystemen zu akzeptieren. Dieser Artikel verfolgt die unterschiedlichen Wege, die zum modern Zentralbankwesen führten, und skizziert, wie sich die Beziehungen in seiner zwei Jahrhunderte andauernden Entwicklung geändert haben.

## EXTRACTOS

*Barry Eichengreen*, **Central bank co-operation and exchange rate commitments: the classical and interwar gold standards compared**

Este artículo analiza el papel que tuvo la cooperación entre bancos centrales bajo el patrón oro clásico y en el período entreguerras. En él se sostiene que el patrón clásico estaba basado en una cooperación ocasional y en una cláusula de escape que permitía suspensiones temporales de la convertibilidad. Los cambios políticos y económicos que la primera guerra mundial trajo consigo disminuyeron la viabilidad de la cláusula de escape, aumentando la necesidad de cooperación entre bancos centrales. Al no darse esta necesaria cooperación, el patrón oro se vino abajo.

*Rolf Caesar*, **Central banks and governments: issues, traditions, lessons**

Desde su principio, la historia de los bancos centrales muestra flujos y reflujos en su independencia con respecto a los gobiernos. Los cambios que han tenido lugar a lo largo del tiempo son considerables. En conjunto la historia muestra que el grado de independencia real de que han gozado los bancos centrales ha dependido más de cuestiones de hecho que de normas legales. Además, la independencia legal no es condición necesaria ni suficiente de una política monetaria 'responsable'. En último término, la base de una verdadera independencia política reside en un 'clima' político específico que acepte la posibilidad e incluso el riesgo de conflictos incluso graves entre el banco central y el gobierno en caso de verse seriamente amenazada la estabilidad de precios. No hay garantía, por tanto, de que un banco central europeo legalmente independiente, como se configura en el Tratado de Maastricht, pueda en realidad actuar como tal institución independiente.

*Forrest Capie and Charles Goodhart*, **Central banks, macro policy and the financial system; the nineteenth and twentieth centuries**

La institución del banco central tiene sus orígenes a finales del siglo XIX, cuando quedaron más calaramente definidas sus relaciones con el Estado, y cuando llegaron a ser aceptadas sus responsabilidades con respecto a la moneda y el sistema financiero. Este artículo describe las diferentes vías que se siguieron hacia la figura del banco central moderno y resume los cambios que sufrieron estas relaciones a lo largo de dos siglos.